

Nexo

o alento dos líquidos
para a língua
da lógica da rasura
espelho sinistro
do mineral amorfo
chamado limo

Poemas

Régis Bonvicino

Traducción: Víctor Sosa

Nexo

el aliento de los líquidos
para la lengua
de la lógica del afeitado
siniestro espejo
de amorfo mineral
llamado limo

Coro

Coro de
semáforos
Vidros -
Sem cor

Ritmo
A intervalos regulares
Áspero
De pistas

E céu-eclipse
Postes
Cartões-postais
A venda

Numa esquina
Malva-
rosa artemísia ?
Ignea

Inesperada vida
E retina
Um tipo de
jardim

Coro

Coro de
semáforos
Vidrios —
Sin color

Ritmo
A intervalos regulares
Áspero
De pistas

Y cielo-eclipse
Postes
Tarjetas postales
A la venta

En una esquina
Malva—
Rosa ¿artemisia ?
Ígnea

Inesperada vida
Y retina
Un tipo de
Jardín

Eu também moro nas ruas. Uma ponta de cigarro na orelha e um cinzeiro - na mão. “Você não parece morar nas ruas”. Um caco de dente na boca. Naquele instante, edifícios saqueavam sombras, insones, parindo cobras. Ele poderia subitamente ter sacado a faca, na calçada, disseram. Há margens debruadas de luzes. Edifícios cúbicos movendo-se sob aracadadas de samaúmas. Esquinas defuntas? E, sob um arco, down town, lâmpadas inchadas medindo o horizonte. Correm vozes em desordem, mudas, e um guincho talvez de guaxanim. De tarde, corvos latindo nas árvores e cacto abrupto da casa. Estradas guiando noites. Quase ao lado do Johnie’s, Coffee Shop, com seu leve jogo de luzes. Paredes não se encolhiam como sono. Acqua & branco. Alba imóvel dentro do quarto.

Yo también vivo en la calle. Una colilla de cigarro en la oreja y un cenicero —en la mano. “No parece que tú vivas en la calle”. Un pedazo de diente en la boca. En aquel instante, edificios saqueaban sombras, insomnes, pariendo serpientes. Él, súbitamente, podría haber sacado el puñal en la calzada, dijeron. Hay márgenes orladas de luces. Edificios cúbicos moviéndose bajo las arcadas de las ceibas. ¿Esquinas difuntas? Y, bajo un arco, down town, lámparas hinchadas midiendo el horizonte. Corren voces en desorden, mudas, y un chillido tal vez de pájaro rapaz. De tarde, cuervos gritando en los árboles y cacto abrupto de la casa. Calles guiando noches. Casi al lado de Johnie’s, Coffee Shop, con su leve juego de luces. Las paredes no se encogían como el sueño. Agua & blanco. Alba inmóvil en el cuarto.

Outras palavras de um pôr-do-sol

o sol se põe
como quem
o sol se põe
como se não

girasse
(a terra)

entre pontas côncavas de terra
o sol se compõe
como quem
soletra
estrelas

o sol se sobrepõe:
noitessol e sal,
aqui
entre pontas agora convexas
(súbito mergulho da gaivota)
o sol se recompõe
como quem
pesca

Otras palabras de una puesta de sol

el sol se pone
como quien
el sol se pone
como si no

girase
(la tierra)

entre puntas cóncavas de tierra
el sol se compone
como quien
deletrea
estrellas

el sol se sobrepone:
nochessol y sal,
aquí
entre puntas ahora convexas
(súbita zambullida de gaviota)
el sol se recompone
como quien
pesca

Triste como um pôr-do-sol

Um sol vago
que vai
como quem
não veio
sol de soslaio
este é o sol
que leio

sol solto
(que a nada se prende)
sol alheio

luz aparente
(de um lume que talvez brilhe ocluso)
este é o sol

que é uma sombra
(como a paisagem)
o dia inteiro

sol difuso
(que finge luz)
triste como um pôr-do-sol

sol que não sabe
o que é o sol
ou seu calor
(sol vago
que vai
como quem
não veio
sol de soslaio
este é o sol
que leio)

Triste como una puesta de sol

un sol vago
que va
como quien
no vino
sol de soslayo
este es el sol
que leo

sol suelto
(que a nada se prende)
sol lejano

luz aparente
(de un fuego que tal vez brille ocluso)
éste es el sol

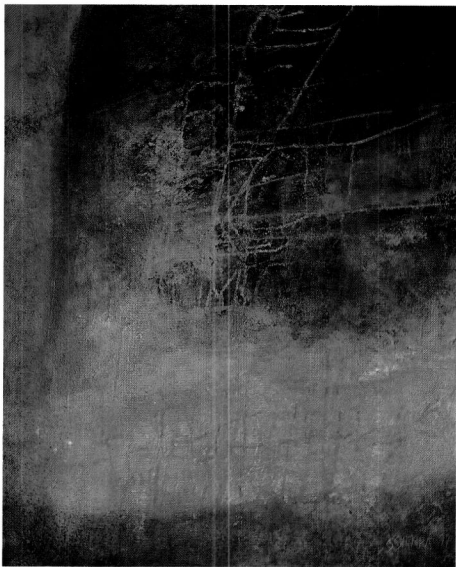
que es una sombra
(como el paisaje)
el día entero

sol difuso
(que finge luz)
triste como una puesta de sol

sol que no sabe
lo que es el sol
su calor
(sol vago
que va
como quien
no vino
sol de soslayo
éste es el sol
que leo)



Correspondencias, 1997, mixta sobre tela, 180 x 100 cm.



Evanescencia, 1997, mixta sobre tela, 100 x 80 cm.